

6. Muscle and adipose tissues _____ insulin by accelerating glucose transport across the plasma membrane, and enhancing conversion to glycogen in muscle and to triacylglycerol in adipose tissue (*Present Simple*).

7. Medical scientists _____ effective tools to diagnose the early onset of Parkinson's disease (*Past Simple*).

Thus, we believe that the suggested series of exercises will draw attention to the prominent role of prep-

ositions in providing the cohesion and coherence of the English-language discourse, their significance and influence on the entire meaning of the text, as well as the problems related to incorrect use of prepositions and prepositional phrases. Adequate use of prepositions in medical English for academic purposes is an essential prerequisite of successful communication, intercultural reciprocal understanding and international cooperation in the context of rapid development of integration in Ukraine.

REFERENCES:

1. Беляєва О.М. Функціонально-змістовні та функціонально-стильові характеристики наукових текстів. *Інновації в освіті, науці та виробництві* : матеріали шостої Всеукр. конф. (Полтава, 23–24 квіт. 2009 р.). Полтава, 2009. С. 108–110.
2. Bieliaieva O.M., Lysanets Yu.V., Znamenska I.V., Rozhenko I.V., Nikolaieva N.M. Terminological collocations in medical Latin and English: A comparative study. *Wiadomości Lekarskie*. 2017. № 70 (1). P. 139–143.
3. Lysanets Yu., Bieliaieva O., Melaschenko M. Medical English for Academic Purposes. Kyiv : AUS Medicine Publishing, 2018. 312 p.
4. Bieliaieva O., Lysanets Yu., Havrylieva K., Znamenska I., Rozhenko I., Nikolaieva N. Paronymy in the Sublanguage of Medicine (Linguistic and Linguo-Didactic Aspects). *Georgian Medical News*. 2017. № 10 (271). P. 144–149.
5. Bieliaieva O., Synytsia V., Lysanets Yu. Pharmaceutical Terms with Onomastic Component: Quantitative, Structural and Lexico-Semantic Analysis. *Wiadomości Lekarskie*. 2018. Vol. 71. Nr. 1. Cz. II. P. 217–221.
6. Lysanets Yu., Bieliaieva O., Nikolaieva N. Pseudo-Internationalisms in the Language of Medicine and Healthcare as a Challenge for Translation Studies. *Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики* : науковий журнал. Чернівці, 2017. Вип. 2 (15). С. 46–49.
7. Lysanets Yu., Bieliaieva O. The use of Latin terminology in medical case reports: Quantitative, structural, and thematic analysis. *Journal of Medical Case Reports*. 2018. 12:45. URL: <https://jmedicalcasereports.biomedcentral.com/articles/10.1186/s13256-018-1562-x>.

УДК 378.016.147.091.33:811.112.2

DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2019.11-1.18>

ЕЛЕКТРОННІ РЕСУРСИ ЯК ЗАСІБ ПОПОВНЕННЯ СЛОВНИКОВОГО ЗАПАСУ СТУДЕНТІВ

ELECTRONIC RESOURCES AS A WAY TO WIDEN STUDENTS' VOCABULARY

Ворона Т.О.,

orcid.org/0000-0001-7177-8563

викладач кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови
Чорноморського національного університету імені Петра Могили

Розвиток новітніх технологій зумовлює зміну підходу до вивчення німецької мови. Якщо раніше студенти були змушені писати нові лексеми на спеціальних картках, заучувати, повторювати їх, то на сьогоднішній день існує велика кількість різноманітних ресурсів для ефективного та цікавого вивчення слів. Перевага таких ресурсів полягає у їх багатофункціональності: можна вчити слова з зображеннями, прослуховувати аудіо файли, виконувати різноманітні завдання і одразу ж отримувати результат у відсотковому співвідношенні.

Слід зазначити, що сучасний студент може уявити своє життя без друкованого словника або зошита, а без мобільного телефону – ні. Тому й основним технічним засобом для вивчення німецької мови необхідно обрати смартфон. Він вражає своїм функціоналом: можна дзвонити, знімати фото та відео, друкувати тексти або диктувати їх і за допомогою спеціальних програм переводити у текстовий формат, мати доступ до інтернету (електронних словників, книг, робочих зошитів, сайтів для вивчення німецької мови).

Стаття присвячена електронним ресурсам для поповнення словникового запасу студентів. Зазначені роботи науковців, які присвятили свої праці застосуванню новітніх технологій для вивчення іноземних мов, а саме: П.Г. Аско-янц, Ю.А. Гапон, І.В. Крилов, С.Ю. Ніколаєва, А.С. Нісімчук.

Детально розглянуто ресурс Quizlet. Описано як з його допомогою можна створювати власні тематичні модулі або ж користуватися вже створеними. Також наведена характеристика режимів «картки», «заучування», «письмо», «правопис», «тест», «ігри». Зазначені переваги застосування вищезазначеної програми.

Було з'ясовано, що завдяки програмі Quizlet можна ефективно вивчати нові слова з вже існуючих модулів, або ж створювати власні. Процес вивчення стає більш варіативним та інтерактивним: студенти слухають, читають та прописують нові слова та вирази. Крім того, різноманітні тести допоможуть побачити відсоткове співвідношення вивчених слів у модулі та звернути увагу на недопрацьовані моменти. Також час і місце вивчення більше не проблема – Quizlet можна користуватися на Windows, Android та iOS в онлайн та оф-лайн режимі.

Ключові слова: німецька мова, електронні ресурси, новітні технології, вивчення іноземної мови, вимова, правопис.

The development of new technologies has led to a change in approach to German language learning. Previously, students were forced to write new lexicons on special cards, to learn, to repeat them, but today there are a large number of various resources for effective and interesting learning of words. The advantage of such resources lies in their versatility: you can learn words with images, listen to audio files, perform a variety of tasks and immediately get the result in percentage. It should be noted that a modern student can imagine his life without a printed dictionary or notebook but without a mobile phone – no.

Therefore, smartphone should be chosen as the main technical tool for learning German. It impresses with its functionality: you can make calls, take photos and videos, print texts or dictate them, and use special programs to translate them into text format, to have access to the Internet (electronic dictionaries, books, workbooks, German language learning sites, etc.).

This article is dedicated to electronic resources to supplement students' vocabulary. The works of scientists who have dedicated their work to the use of the latest technologies for learning foreign languages, namely: P.G. Askoyants, Y.A. Gapon, I.V. Krylov, S.Yu. Nikolaeva, A.S. Nismchuk.

Quizlet resource is reviewed in detail. It is described how you can create your own thematic modules or use already created ones. Also described are the modes of "cards", "study", "letter", "spelling", "test", "games". The advantages of using the above program are outlined.

It has been found out that with Quizlet students can effectively learn new words from existing modules or create their own. The learning process becomes more interactive and interactive: students listen, read, and write new words and expressions. In addition, various tests will help them to see the percentage of the learned words in the module and to pay attention to the unfinished moments. Also, time and place of study is no longer a problem – Quizlet can be used on Windows, Android and iOS online and offline.

Key words: German, electronic resources, new technologies, foreign language learning, pronunciation, spelling.

Постановка проблеми. Новітні технології та технічні засоби набувають все більшої популярності не лише у повсякденному житті, а й в освіті і різноманітних професійних сферах. Впровадження новітніх технологій стало обов'язковою вимогою для навчання учнів молодших класів. Стає зрозумілим, що освітня програма «Нова школа» зумовлює більш широке застосування електронних ресурсів у вищій школі.

Аналіз останніх досліджень і публікацій Безперервно прогресуючі в технічному розвитку комп'ютерні програми досить швидко привернули до себе увагу сучасних педагогів, методистів, викладачів-практиків (П.Г. Аскоянц, Ю.А. Гапон, І.В. Крилова, С.Ю. Ніколаєва, А.С. Нісімчук та інших), які розглядали у своїх роботах проблеми розробки та впровадження інформаційних технологій при вивченні іноземної мови. Таким чином, реформування освіти та впровадження інформаційних технологій в практику вивчення іноземної мови слід розглядати як найважливішу умову інтелектуального, творчого і морального розвитку студента.

Постановка завдання. Основне завдання статті – з'ясувати переваги застосування електронних ресурсів для поповнення словникового

запасу студентів. На прикладі програми Quizlet розглянути варіативність запропонованих завдань для ефективного вивчення нових слів та виразів.

Виклад основного матеріалу. Вивчення іноземної мови – це багатогранний процес, який має створювати умови культурного і особистісного становлення студентів. С.Ю. Ніколаєва зазначає, що основною метою в навчальному процесі (а в нашому випадку – вивчення німецької мови) на сучасному етапі розвитку освіти є особистість студента, його мотивація до участі в міжкультурній комунікації, вміння самостійно оволодівати знаннями і вдосконалити їх [3].

Для того, щоб студент міг сам оволодівати знаннями та вдосконалити їх, йому треба запропонувати такий підхід до вивчення німецької мови, який буде сучасним, зручним та в певній мірі індивідуальним. На початкових етапах вивчення німецької мови фонетичний, лексичний та синтаксичний рівень є дуже важливим.

Цієї ж думки дотримується Ю.А. Надольська і зазначає, що для розвитку навичок і вмінь читання і говоріння студент повинен у розділі орфоєпії зрозуміти почуту інформацію. Тому навчання фонетиці німецької мови як другої іноземної починається на початковому етапі

вивчення, а робота над вимовою – вже з першого дня і триває протягом усього періоду навчання.

Саме початковий ступінь вивчення мови накладає відбиток на всі інші рівні. Формування фонетичних навичок німецької мови передбачає перебудову артикуляції, фонематичного слуху, а також оволодіння технікою вимови в процесі як говоріння, так і читання. Крім цього, оволодіння іншомовною інтонацією передбачає формування навичок сприйняття інтонаційного малюнка та його адекватне відтворення [2].

Отже, студент має не лише на заняттях чути правильну вимову, а й мати змогу вдома прослухати аудіо ще раз та потренувати свою вимову. Це одна з переваг застосування електронних ресурсів – час і місце не мають значення (не обов'язково займатися повторенням лише в університеті та в робочі дні). Розглянемо основні можливості та переваги застосування мультимедійних засобів у навчальному процесі:

1) одночасне використання декількох каналів сприйняття студента в процесі навчання (аудіо, візуальне та аудіо-візуальне сприйняття);

2) візуалізація абстрактної інформації за рахунок динамічного представлення процесів;

3) можливість розвитку когнітивних структур і інтерпретації студентів [1].

Складність вивчення німецької мови полягає в першу чергу в тому, що кожен іменник необхідно вчити з артиклем, оскільки він вказує рід та число. Саме тому, в більшості випадків звичайного заучування лексем не достатньо і постає необхідність залучення аудіо візуальної інформації. Таким чином студент бачить правопис слова, чує правильну вимову і асоціює слово з певним зображенням. Це пришвидшує процес вивчення нових слів і робить його ефективнішим.

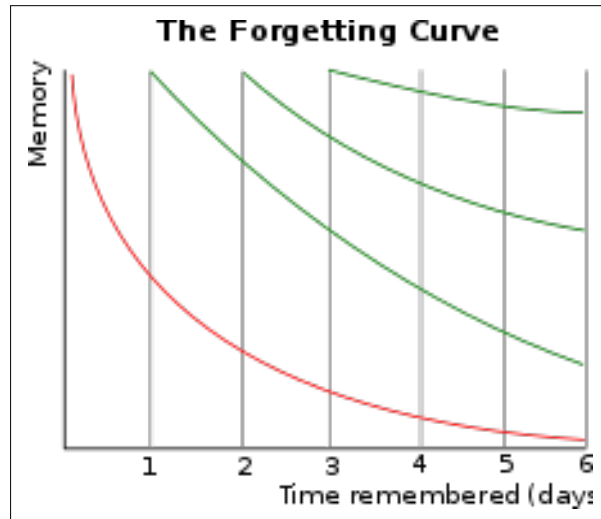
Слід запропонувати користуватися інтернет-ресурсами та програмами, які доступні на мобільних телефонах. Таким чином студенти зможуть виконувати домашні завдання та вчити слова у будь-якому місці та у будь-який проміжок часу. Крім того, інтернет-ресурси на відміну від друкованих книг здебільшого пропонують аудіо-візуальну інформацію. Тобто слово або вираз буде в аудіо форматі (це покращує вимову та швидкість запам'ятовування) і буде містити зображення чи відео для зорового сприйняття і побудови асоціативного ряду.

Крім вивчення нових слів важливим аспектом залишається запам'ятати нові лексеми на довгий проміжок часу. Якщо не повторювати слова впродовж певного періоду – вони швидко забуваються. Ще в кінці XIX століття німець-

кий психолог Герман Еббінгауз побудував криву забування. Еббінгауз пропонував випробуваним запам'ятовувати випадкові склади з трьох букв. При механічному запам'ятовуванні, тобто коли людина не розуміє сенсу матеріалу і не застосовує мнемотехніку, через годину в пам'яті залишається лише 44% інформації, а через тиждень – менше 25%. На щастя, при усвідомленому запам'ятовуванні інформація забувається набагато повільніше.

Основна частина інформації забувається в перші години після заучування. Що з цим робити? Подальші експерименти показали, що при повторенні заученого матеріалу швидкість забування знижується. Чим більше повторень, тим надійніше запам'ятовується інформація. З експериментів по визначенню швидкості забування можна зробити практичні висновки. Один з них полягає в тому, що практика заучувати щось за один раз неефективна. Запам'ятовувати об'ємну інформацію краще в кілька підходів, виділивши час на повторення.

Якщо на заучування відводиться один день, оптимальним режимом повторень буде наступний: 1) через 15–20 хвилин після заучування; 2) через 6–8 годин; 3) через 24 години [4].



Уважно розглянувши криву можна помітити, що найбільший відсоток вивченої інформації забувається у перший день. Надалі процес забування вже не такий швидкий, але без повторення на шостий день у пам'яті залишається менше 15% нової інформації. Тому надзвичайно важливо стимулювати студентів не лише вчити слова, щоб написати диктант або здати усне опитування, а заохочувати їх повторювати нові лексеми щодня. Так нові слова стануть частиною пасивного словникового запасу студента, а згодом,

коли він зможе їх використовувати в усному чи писемному висловлюванні, перейдуть до активного словникового запасу та розташуються у довготривалій пам'яті.

Складнощі полягають у тому, що далеко не кожен студент є настільки дисциплінованим, щоб щодня брати до рук зошита і повторювати нові слова. Тому слід обрати такий шлях вивчення нових лексем, який буде результативним, багатофункціональним та цікавим.

Сучасна молодь не уявляє свого життя без смартфонів, які вражають своїм функціоналом. Щохвилини студенти отримують повідомлення від друзів, переглядають нові фото у соціальних мережах та читають новини. Це зумовлює необхідність пошуку нових шляхів заохочення студента.

Автор пропонує розглянути електронні ресурси, за допомогою яких можна вивчати нові слова, отримувати інформацію щодо культурних аспектів німецькомовних країн, актуальних новин світу німецькою мовою та виконати вправи для самоперевірки.

Для того, щоб описати всі переваги використання інтернет ресурсів для вивчення німецьких лексем, автор пропонує розглянути програму Quizlet. Вона доступна в онлайн-режимі та її можна завантажити на Windows або Android. Цей інтернет-ресурс допоможе заучувати нові лексеми та фрази.

На сайті Quizlet можна вивчати слова до певної теми або загальні вирази. Крім того, можна створити власний модуль, записати в нього нові слова та підібрати зображення, яке найкраще асоціюється з тією чи іншою лексемою. На сайті за допомогою різних вправ студент вивчає нові слова, їх правопис та вимову. Слід розглянути всі запропоновані функції, щоб оцінити якість електронного ресурсу для вивчення німецьких слів.

У розділі «карточки» студент ознайомлюється з усіма лексемами, що входять до модулю. Спочатку на екрані з'являється німецьке слово. Якщо студент не знає перекладу, то після натиску на ліву клавішу мишки карточка перевертається на інший бік, де й розміщений переклад.

Після режиму «карточки» (де студент зміг ознайомитися з новими словами) можна перейти до режиму «заучування». Він допомагає краще запам'ятати слова, їх значення та правопис. Цей режим пропонує підібрати правильний переклад слова спочатку з німецької мови, далі перекласти самотужки і на останньому етапі прописати переклад з російської на німецьку.

Під час «заучування» студенту пропонують попрацювати з 7–8 словами. Після того, як сту-

дент кожен раз правильно вказував переклад лексеми і в кінці сам правильно записав її німецькою мовою, це слово переходить до списку «засвоєних». Ті, в яких траплялися помилки, потрапляють до списку «знайомих» слів. Таким чином завжди доступна інформація скільки взагалі лексем містить модуль, скільки знайомих та скільки засвоєних. Тому студент може сам слідкувати за своїм прогресом у сфері вивчення слів. Крім того, якщо натиснути на «засвоєні» або «знайомі» слова, студент має можливість прослухати, як вимовляють запропоновану лексему.

Режим «письмо» пропонує альтернативу диктантам, коли студентам надавався список слів, які необхідно перекласти. Але сучасний варіант такої перевірки є зручнішим, бо допущені помилки одразу показують і пропонують повторити лексему. Процес відбувається автоматично, і у викладача вже немає необхідності годинами перевіряти написані диктанти. Недолік полягає у тому, що іноді автоматично затиснетися не та буква, або переклад слова не відповідає тому, що заданий програмою. Але розробники звернули на це увагу і додали опцію «я відповів правильно». В цьому режимі відсутній поділ слів на маленькі групки – всі слова з модулю повинні бути прописані. Також відображується кількість правильних слів та допущених помилок.

Режим «правопис» пропонує альтернативу диктантам, які писали під диктовку. Проте автоматика та швидкість виправлення помилок – це вагомні переваги. На цьому етапі студенту пропонують прослухати слово і записати його. Внизу написаний переклад російською мовою. Якщо була допущена помилка, то програма виправляє її і говорить слово по буквам, а потім пропонує ще раз правильно написати його. Це спонукає студента вчитися сприймати не лише візуальну, а й аудіо інформацію. Письмова фіксація тісно пов'язана з усіма видами мовленнєвої діяльності: аудіюванням, читанням, говорінням. Вона допомагає утримувати в пам'яті потрібну інформацію, вдосконалити логічне викладення матеріалу, сприяє кращому розумінню німецькомовних текстів.

Також міститься розділ «тест». Він складається із п'яти питань для письмової відповіді, п'яти питань для підбору, п'яти питань із вибором відповіді та п'яти питань «правильно – не правильно». У питаннях для письмової відповіді слід перекласти 5 слів самотійно. Завдання п'яти питань для відбору – правильно співвіднести слово та переклад. Питання з вибором відповіді подають слово та чотири варіанти його

перекладу. Завдання правильно – не правильно пропонує слово з перекладом. Наприкінці тесту слід натиснути на кнопку «перевірити». Система покаже, які саме відповіді були не правильними та результат у відсотках.

У розділі параметри можна обрати яким типам питань надати перевагу та скільки їх буде на тесті. Слова, які важко запам'ятати, є можливість позначити зірочкою і в параметрах тесту вказати необхідність запитувати тільки їх.

Для того, щоб вивчення нових слів було і розвагою, розробники створили дві гри. Перша з них називається «Підбір». Завдання гри – очистити екран шляхом підбору слова та його перекладу. Їх необхідно з'єднати, перетягнувши мишкою. Якщо комбінація вірна, то пара слів зникає з екрану. Тут фіксується швидкість виконання завдання та пропонують побити свій власний рекорд.

Гра «Гравітація» заснована на тому, що студенту необхідно захистити свою планету (вона знаходиться внизу екрана) від астероїдів. На кожному астероїді прописане німецьке слово або фраза. Поки він падає, зверху екрана вниз необхідно встигнути надрукувати переклад, щоб знищити астероїд.

Висновки. Можна зробити висновок, що у сучасному світі підходи до навчання мають теж бути сучасними. Застосування електронних ресурсів має значні переваги:

– сприйняття інформації різними органами чуття (органи слуху – аудіо інформація, органи зору – візуальна, органи зору та слуху – аудіо-візуальна)

– візуалізація абстрактної інформації за рахунок представлення процесів;

– можливість розвитку когнітивних структур і інтерпретації студентів;

– можливість використання ресурсів у будь-якому місці;

– швидка перевірка та моніторинг прогресу вивчення слів.

Завдяки програмі Quizlet можна ефективно вивчати нові слова із вже існуючих модулів або ж створювати власні. Процес вивчення стає більш варіативним та інтерактивним: студенти слухають, читають та прописують нові слова та вирази. Крім того, різноманітні тести допоможуть побачити відсоткове співвідношення вивчених слів у модулі та звернуть увагу на недопрацьовані моменти.

Перевага запропонованого способу над вивченням слів за допомогою друкованих або написаних від руки карток полягає у тому, що папірець може загубитись та пошкодитись. Програма Quizlet зберігає модулі та робить їх доступними для інших користувачів. Також час і місце вивчення більше не проблема – Quizlet можна користуватися на комп'ютері, ноутбуку та телефоні в онлайн та оф-лайн режимі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Аскоянц П.Г. Основи методики створення та застосування комп'ютерних програм у навчанні іноземної мови : навч. посіб. К. : КДПІ ІМ. 108 с.
2. Надольська Ю.А. Формування фонетичної компетенції студентів у процесі вивчення німецької мови як другої іноземної у ВНЗ. // Теорія та методика навчання суспільних дисциплін. 2013. № 2. С. 75–78.
3. Ніколаєва С.Ю. Сучасні підходи до викладання іноземних мов. // Іноземні мови. 2001. № 1. С. 50–56.
4. Contributions to memory // Wikipedia, the free encyclopedia [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://en.wikipedia.org/wiki/Hermann_Ebbinghaus.